

ABSTRAK

GAYA PENERJEMAH DALAM MENERJEMAHKAN NOVEL *NORUWEI NO MORI* KARYA MURAKAMI HARUKI

Oleh : Miming Gustina

Kata Kunci : Stilistika, Gaya Bahasa, *Noruei No Mori*, Teknik Penerjemahan

Skripsi ini adalah penelitian mengenai bagaimana teknik dan gaya bahasa penerjemah dalam menerjemahkan novel asing kedalam bahasa asal penerjemah. Novel yang dijadikan objek penelitiannya yaitu novel *Noruei No Mori* yang setelah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia mengalami penyesuaian judul menjadi *Norwegian Wood*.

Penelitian terhadap novel *Noruei No Mori* karya Haruki Murakami dengan *Norwegian Wood* yang diterjemahkan oleh Jojon dengan menggunakan teknik penerjemahan Molina & Albir, (2002:509) dan gaya sebagai penyimpangan dan bentuk ekspresi Individual (Aminuddin, 1995;17)

Berdasarkan penelitian yang dilakukan, disimpulkan bahwa, teknik penerjemahan yang banyak digunakan di dalam Novel *Noruei No Mori* Karya Haruki Murakami yaitu teknik kesepadanan lazim. Dari 24 data yang ada, 10 diantaranya menggunakan teknik kesepadanan lazim dalam penerjemahan. Kemudian untuk gaya bahasa yang banyak digunakan dalam proses penerjemahan sangat dipengaruhi oleh latar belakang, tata bahasa bahkan kebudayaan dari penerjemah itu tersendiri. Dan juga gaya dijadikan penyimpangan dan merupakan bentuk ekspresi individual.



ABSTRAK

THE TRANSLATOR AT TRANSLATING NOVEL NORUWEI NO MORI WRITTEN BY HARUKI MURAKAMI

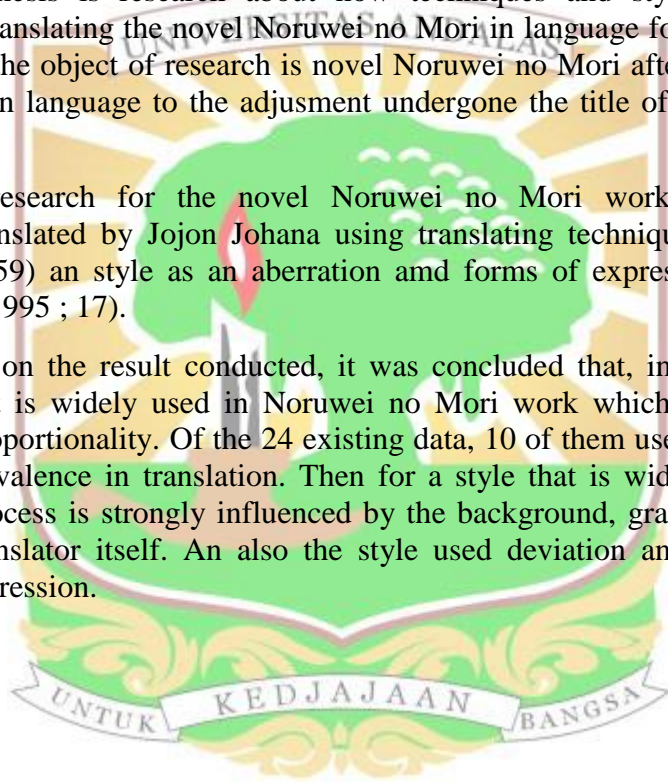
BY : MIMING GUSTINA

Keywords : Stilistika, Style Language, *Noruei no Mori*, Translation technique

This thesis is research about how techniques and style of language translator in translating the novel *Noruei no Mori* in language form a translator. The novel as the object of research is novel *Noruei no Mori* after the translated into Indonesian language to the adjustment undergone the title of the *Norwegian Wood*.

This research for the novel *Noruei no Mori* works with Haruki Murakami translated by Jojon Johana using translating techniques Molina and Albir (2002 :59) an style as an aberration and forms of expression individual (Aminuddin, 1995 ; 17).

Based on the result conducted, it was concluded that, in the translation technique that is widely used in *Noruei no Mori* work which is a technique commonly proportionality. Of the 24 existing data, 10 of them use the techniques common equivalence in translation. Then for a style that is widely used in the translation process is strongly influenced by the background, grammar and even culture of translator itself. An also the style used deviation and is a form of individual expression.



要旨

村上春樹の小説 ノルウェイの森翻訳

ミミン グスチナ

キーワード：翻訳、*Norwegian Wood*、ノルウェーの森、技術および翻訳方法

この論文は、翻訳者が翻訳者の母国語、インドネシア語に翻訳され、タイトルがノルウェイの森に調整されたことノルウェイの森小説のタイトルである彼女の研究の対象として使用される新規に海外の小説を翻訳する方法についての研究です。

モリーナとアルビール (2002:509) によって、ジョジョン ジョハナによって翻訳ノルウェイの森に調整したタイトルで村上春樹が書いたニューマーク (1988) によって 8 翻訳方法を使用し、18 翻訳テクニクスことノルウェイの森と題した小説に基づいて、本研究。

その結果に基づいて、森書かれた村上春樹は、このフォームにそれらの 13 がフリーの翻訳を使用している 24 件のデータを、証明され、無料の方法ではありませんノルウェイ小説で使用される支配方法というタイトルと結論することができます。そして、これはそのフォーム 24 件のデータが証明されている等価普及している方法によって支配、それらの 10 がそれに等価流行の方法を使用しているが翻訳され、翻訳の技術面を形成します。

